

## Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 26:21

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                         |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | A gdy usłyszał jego słowa król Jehojakim i wszyscy jego wojskowi,* i wszyscy książęta, król szukał (sposobności) jego uśmiercenia. Lecz gdy Uriasz to usłyszał, przestraszył się i zbiegł, i przybył do Egiptu. <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Gdy usłyszał go król Jehojakim, a z nim jego wojskowi i książęta, król zaczął knuć, by go zabić. Gdy Uriasz dowiedział się o tym, zląkł się i zbiegł do Egiptu.                                                               |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | A gdy król Joakim, wszyscy jego wojownicy i wszyscy książęta usłyszeli jego słowa, król usiłował go zabić. Lecz gdy Uriasz o tym usłyszał, zląkł się, uciekł i przybył do Egiptu.                                             |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | A gdy usłyszał król Joakim, i wszystko rycerstwo jego, i wszyscy książęta słowa jego, zaraz go chciał król zabić, co usłyszawszy Uryjasz uląkł się, a uciekwszy przyszedł do Egiptu.                                          |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I usłyszał król Joakim i wszyscy możni, i książęta jego te słowa: i szukał go król zabić. I usłyszał Uriasz, i bał się, i uciekł, i wszedł do Egiptu.                                                                         |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Król Jojakim i wszyscy jego bohaterowie oraz wszyscy przywódcy usłyszeli jego słowa; król zaś szukał sposobności, by go zabić. Gdy Uriasz usłyszał o tym, przeraził się i uciekając, przybył do Egiptu.                       |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | A gdy jego słowa usłyszał król Jojakim i wszyscy jego rycerze, i wszyscy książęta, król usiłował go zabić; lecz gdy Uriasz dowiedział się o tym, zląkł się, zbiegł i przybył do Egiptu.                                       |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Król Jojakim, wraz ze swoimi dostojnikami oraz książętami, usłyszał jego słowa. Wtedy król starał się go zabić. Gdy Uriasz dowiedział się o tym, przestraszył się, uciekł i przybył do Egiptu.                                |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Gdy król Jojakim, wszyscy jego dostojnicy i wszyscy książęta wysłuchali jego słów, król starał się go zabić. Na wiadomość o tym Uriasz przeląkł się i uciekł do Egiptu.                                                       |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Król Jojakim, wszyscy jego dowódcy i książęta usłyszeli jego słowa i król chciał skazać go na śmierć. Uriasz dowiedziawszy się o tym przeląkł się, uszedł i przybył do Egiptu.                                                |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І почув цар Йоакім і всі володарі всі його слова і шукали його забити, і почув Урія і ввійшов до Єгипту.                                                                                                                      |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Więc gdy król Jojakim usłyszał jego słowa, oraz wszyscy jego rycerze i wszyscy przywódcy, król usiłował go uśmiercić; ale Urja się dowiedział, przestraszył, zbiegł i przybył do Micraim.                                     |

<sup>1)</sup> i wszyscy jego wojskowi : brak w G.

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                     |
|---------|---------------------|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A król Jehojakim oraz wszyscy jego mocarze i wszyscy książęta usłyszeli jego słowa i król zaczął dążyć do uśmiercenia go. Gdy Uriasz o tym usłyszał, zaraz się zląkł i zbiegł, i przybył do Egiptu. |
|---------|---------------------|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|